

JOSE APRENDE SOBRE LOS PESTICIDAS



Jose Learns About Pesticides

Association of Farmworker Opportunity Programs
Health & Safety Programs

1120 20th St. NW, Suite 300 South,
Washington, DC 20036
Tel. (202)384-1771



@2019, Fourth Edition
Association of Farmworker
Opportunity Programs

Original text development and
illustrations by Michelle R. Glatt
in conjunction with AFOP.

Editing by Jacqueline DeCarlo,
Jeanne Cure and Zhenia
Martinez, staff of the
Association of Farmworker
Opportunity Programs SAFE
Project.

Edits and translation by Vashti
Kelly and Melanie Forti

Illustrations by William A. North

Special thanks to past AFOP
Staff, EPA Personnel and others
who provided
advice and feedback on this
training module. We also
gratefully acknowledge the
AFOP's H&S trainers who taught
children about reducing their
exposure to pesticides and W.K.
Kellogg Foundation for
supporting this project.

@2019, cuarta edición
Asociación de Programas de
Oportunidad para Trabajadores
Agrícolas

Texto e ilustraciones originales
por Michelle R. Glatt en
corporación con AFOP.

Corregido por Jacqueline
DeCarlo, Jeanne Cure y Zhenia
Martinez, personal de proyecto
SAFE de la Asociación de
Programas de Oportunidad
para Trabajadores Agrícolas.

Editado y traducido por Vashti
Kelly y Melanie Forti

Ilustraciones por William A.
North

Agradecimientos especiales a
previos funcionarios de AFOP,
personal de la Agencia de
Protección Ambiental, y a otros
que ofrecieron consejos para
este modulo de entrenamiento.
También queremos reconocer a
los entrenadores de AFOP que
les enseñaron a los niños como
reducir su exposición a los
pesticidas y a W.K. Kellogg
Foundation por apoyar este
proyecto.



José opened one eye. It was very early in the morning.

José's big brother, Miguel, was already dressed.

"What are you doing up so early?" groaned José.

He was very tired.

José abrió un ojo. Era muy temprano en la mañana.

Miguel, el hermano mayor de José, ya estaba vestido.

"¿Por qué te levantaste tan temprano?" preguntó José.

Él estaba muy cansado.





“I’m going to work with papa,” said Miguel.

Miguel had on his jeans and a long sleeved shirt. José was confused.

“Miguel, it’s very hot outside. Why are you wearing all those clothes?” asked José.

“Because of the pesticides in the fields,” said Miguel. “I don’t want to get sick.”

“Voy a ir a trabajar con papá,” dijo Miguel.

Miguel tenía puesto sus jeans y una camisa de manga larga. José estaba confundido.

“Miguel, hace mucho calor afuera. ¿Por qué tienes puesta esa ropa?” preguntó José.

“Por los pesticidas en el campo,” contestó Miguel. “No me quiero enfermar.”





José had heard that word before...

PES-TI-CIDES.

“Miguel, what are pesticides?” asked José.

José había escuchado esa palabra antes...

PES-TI-CI-DAS.

“Miguel, ¿qué son los pesticidas?” preguntó José.

PESTICIDES

PESTICIDAS





“Pesticides are poisons that kill bugs and weeds. With the bugs and weeds gone the plants in the fields stay healthy.” Miguel said, “But pesticides can also make people sick. So people have to make sure that they don't touch, breathe or eat them.”

José thought pesticides sounded pretty scary.

“Don't be scared little brother,” said Miguel. “If you're like me, you can protect yourself from pesticides but to stay healthy the first rule is protect your skin.”

Trainer: What are pesticides?

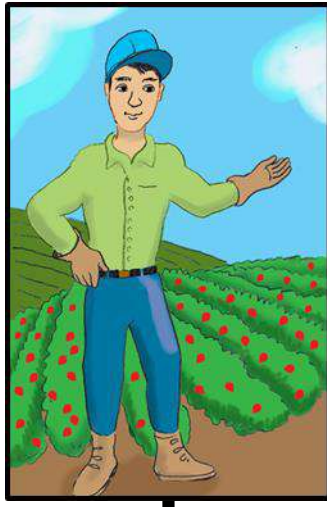
“Pesticidas son venenos que matan a los insectos y las malezas. Sin los insectos y malezas las plantas en el campo se mantienen sanas.” Dijo Miguel , “Pero los pesticidas también pueden enfermar a las personas . Por eso las personas tienen que cuidarse de no tocarlos, respirarlos o comerlos”.

José se asustó.

“No te asustes hermanito”, dijo Miguel. “Si eres como yo, puedes protegerte de los pesticidas y mantenerte sano, pero la primera regla es protege tu piel.”

Entrenador: ¿Qué son pesticidas?





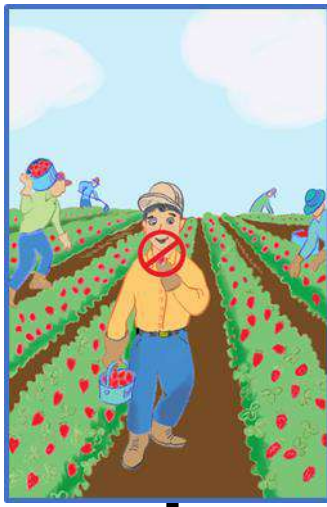
“I am wearing these clothes so the pesticides can’t touch my skin,” said Miguel.

Trainer: What is Miguel wearing?

“Yo estoy usando ropa larga para que los pesticidas no puedan tocar mi piel,” dijo Miguel.

Entrenador: ¿Qué ropa tiene puesta Miguel?





“Now you know how I protect my skin!” said Miguel.

“It is also important to PROTECT YOUR INSIDES. The best thing I do is NEVER, NEVER, eat fruits and vegetables right out of the field until they are washed! They have pesticides on them and are not safe to eat,” continued Miguel.

“And you don’t want to eat anything before washing your hands when working in the fields.”

Papa called José from the front room.

“¡Ahora sabes cómo yo protejo mi piel!” dijo Miguel.

“También es importante PROTEGER TU CUERPO INTERIOR. Lo mejor que hago para protegerme de los pesticidas es NUNCA! NUNCA comer frutas y verduras recién cultivadas que no estén lavadas! Tienen pesticidas y no son buenas para comer,” continuó Miguel. “Y no quieres comer nada antes de lavarte las manos cuando trabajas en el campo.”

Enseguida, José escucho a Papá llamarlo desde el salón.





“Come here, José,” said papa.

He was standing at the window. “I’m happy to hear you are learning about how you can protect yourself from pesticides. I want to show you something. See the irrigation? That is one way farmers spray pesticides in the field.”

Then papa said, “José, it’s smart to run away from the irrigation machines when you see them and to not play in the sprinklers in the fields.”

José nodded, “okay papa.”

“Ven aquí José,” dijo papá.

Estaba parado al lado de la ventana. “Me alegra escuchar que estás aprendiendo como protegerte de los pesticidas. Quiero mostrarte algo. ¿Ves esa máquina de riego? La usan para rociar pesticidas en el campo.”

Entonces papá dijo, “es inteligente escapar cuando las veas, no juegues en las regaderas en el campo.”

José estaba de acuerdo, “bueno papá.”



DANGER PESTICIDES

PELIGRO PESTICIDAS



**KEEP OUT
NO ENTRE**



“Papa,” said José, “Why does the man with the backpack look so strange?”

“That man is spraying pesticides,” said papa. “He is protecting himself by wearing special clothes.”

The wind began to blow, “**WOOSH**”.

Then papa closed that window so the pesticides would stay out of the house.

José and papa joined mama and Miguel at the breakfast table.

“Papá”, dijo José, “Por qué ese hombre con la mochila se ve tan extraño?”

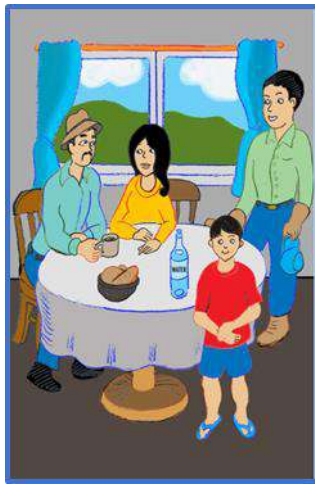
“Ese hombre está rociando pesticidas,” contestó papá. “Está protegiéndose usando ropa especial.”

El viento comenzó a soplar “**WOOSH**”.

Entonces papá cerró esa ventana para que los pesticidas se quedaran fuera de la casa.

José y papá se sentaron con mamá y Miguel a comer desayuno.





Miguel said, “There is a special rule just for kids. NO PLAYING IN THE FIELD!”

José looked up at papa to see if this rule was true.

Papa smiled and said, “José, the best way for you to stay healthy is to not play in the fields.”

Then José heard, “**HONK - HONK!**”

Miguel dijo, “Hay una regla más especial para niños. NO JUEGES EN EL CAMPO!”

José miró a papá para ver si esto era verdad.

Papá sonrió y dijo “José, la mejor manera de estar sano es no jugar en el campo.”

De repente José escuchó “**HONK - HONK!**”





It was the horn on the truck taking the workers down to the field!

Papa gave mama a kiss “**MUAH**” on the cheek, and then he and Miguel ran out the door.

¡Era la bocina de la camioneta que llevaba a los trabajadores al campo!

Papá le dio un beso a mamá “**MUAH**” en la mejilla, entonces, él y Miguel salieron corriendo.





When José turned around, he saw a worried look on mama's face.

"It looks like papa and Miguel forgot their water," she said.

José thought mama looked very tired. "That's okay mama, I'll take it!" said José.

Mama responded, "Alright José, if you are careful on the path, you can go, but you have to be sure that you protect yourself from the pesticides and stay healthy."

Cuando José se dio vuelta, vio que mamá se veía preocupada.

Ella dijo "Parece que se les olvido su agua a Papá y a Miguel."

Jose pensó que mamá parecía estar muy cansada. "No te preocupes mamá, yo les llevo el agua!" dijo José.

Mama dijo "Esta bien José, si tienes cuidado en el camino puedes ir, pero cuando vayas tienes que mantenerte sano."





José is going to the field.

Can you help José stay safe and healthy?

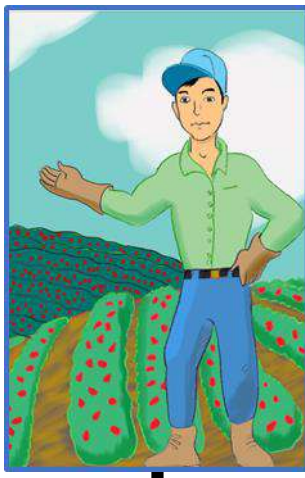
Trainer: Which clothes should José wear?

José va a ir al campo.

Puedes ayudar a José a mantenerse sano?

Entrenador: ¿Qué ropa debería usar José?





Good job!

José needs long pants, a long sleeved shirt, a hat, gloves and boots to protect his skin from the pesticides.

Now he is ready to take papa and Miguel their water.

José ran out the door towards the field where papa and Miguel were working.

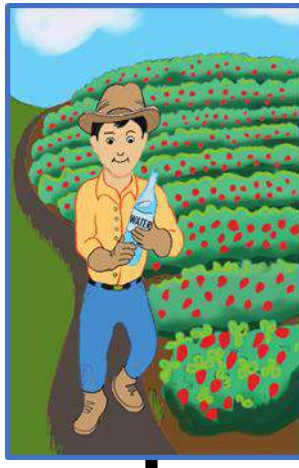
¡Bien hecho!

José necesita pantalones largos, una camisa de manga larga, un sombrero, guantes y botas para proteger su piel de los pesticidas.

Ahora está listo para llevarles su agua a papá y Miguel.

José salió corriendo hacia el campo donde estaban trabajando papá y Miguel.





After running for a long time, José got very hungry.

José saw some big strawberries in the field next to him.

“**MMMM**,” they do not look like they have any pesticides on them.

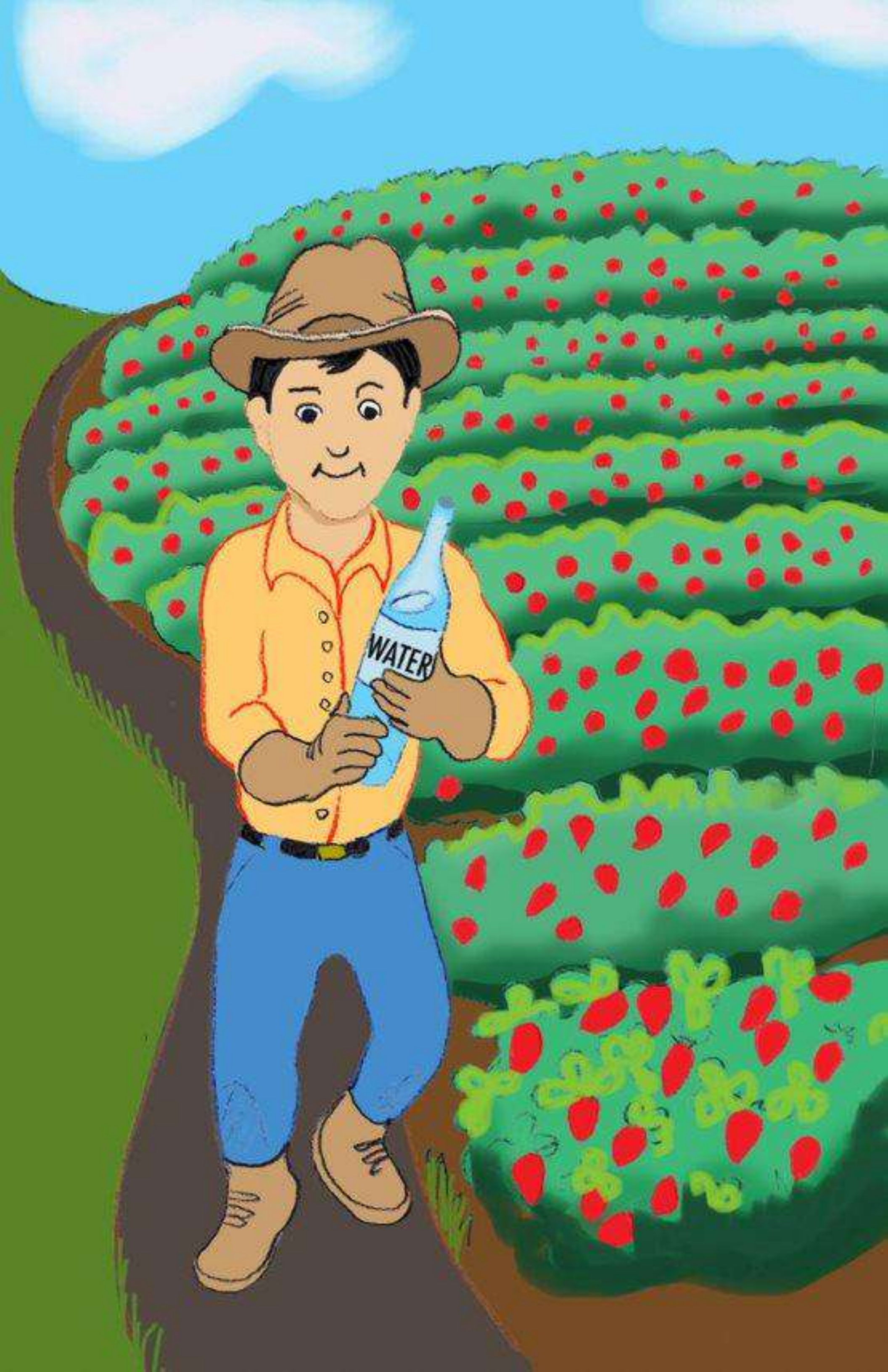
Trainer: José is so hungry, should José eat a big strawberry out of the field?

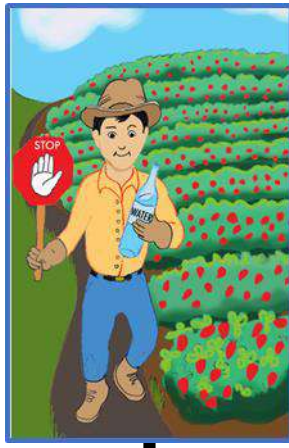
Después de correr por largo tiempo, le dio hambre a José.

José vio unas fresas grandes en el campo a su lado.

“**MMMM**,” no parecían tener pesticidas.

Entrenador: ¿José tiene tanta hambre, debería José comer una fresa grande del campo?





No!

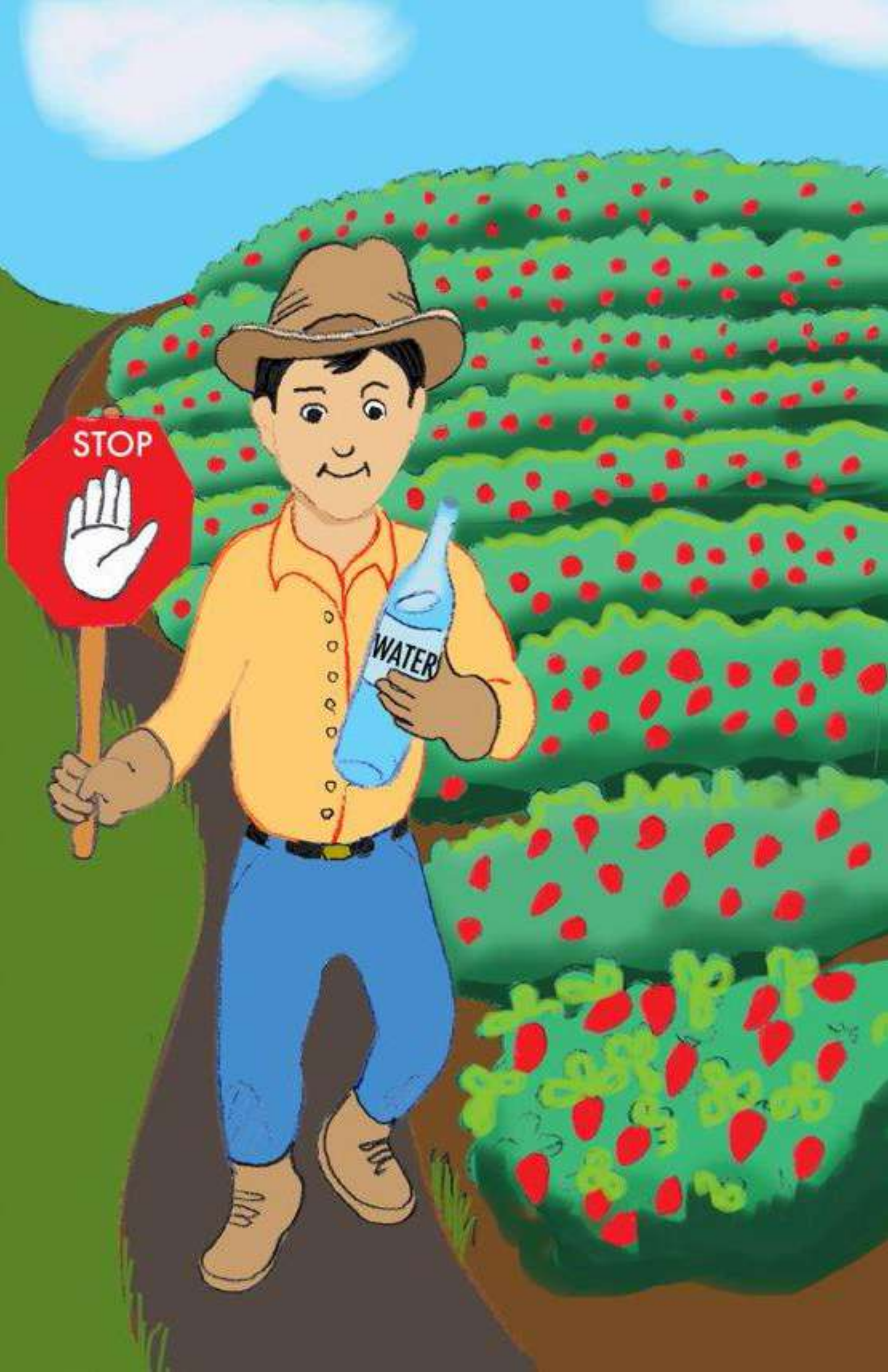
Good job!

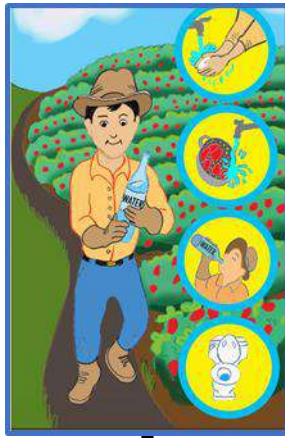
José is protecting his insides by not eating food out of the field before washing it.

¡No!

¡Bien hecho!

José está protegiéndose al no comer cosechas no lavadas.



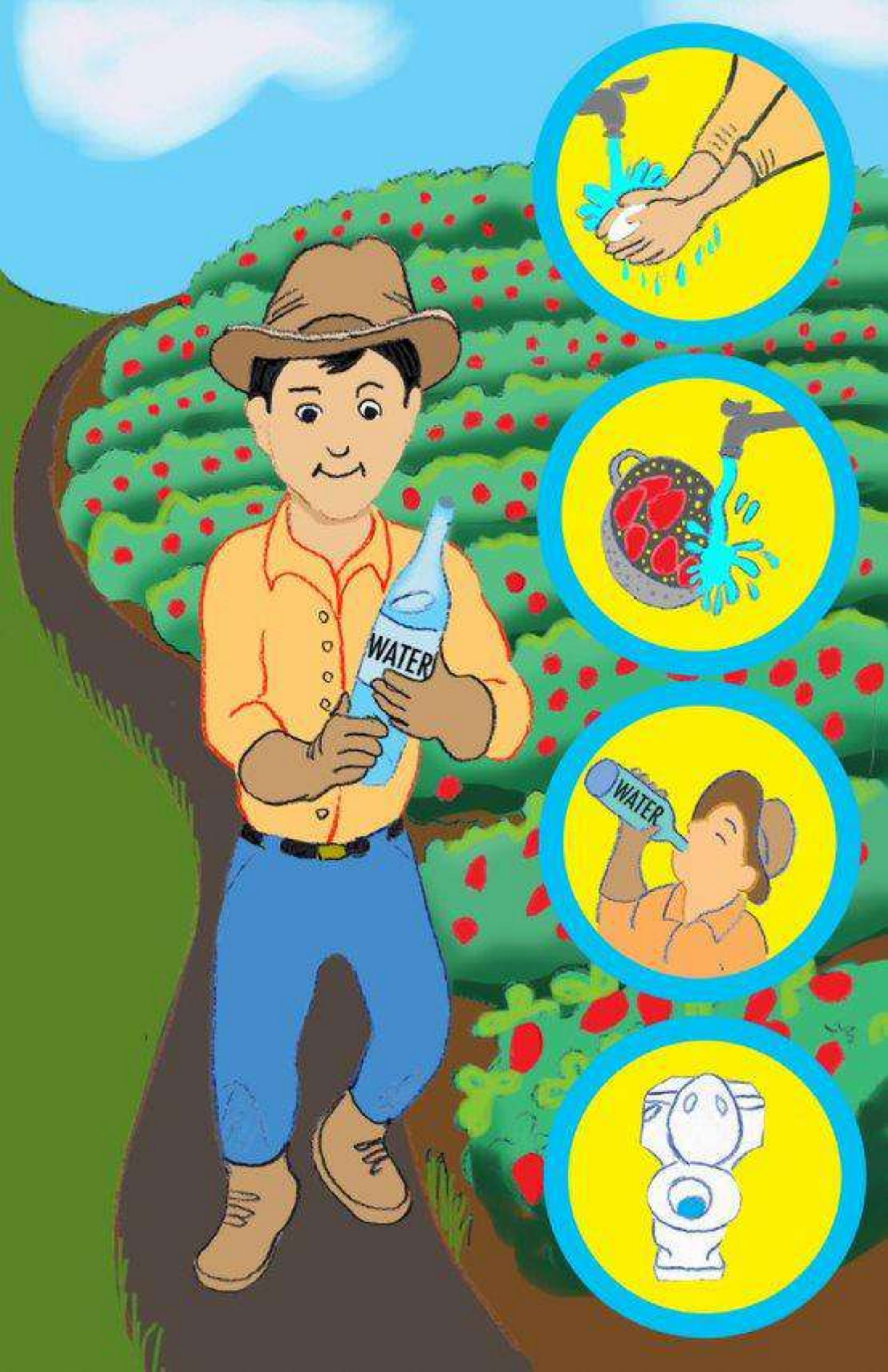


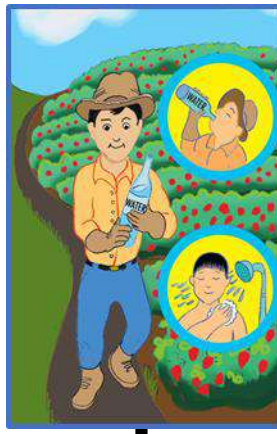
Remember, you cannot always see pesticides.

It is also important to wash your hands before eating, drinking, or going to the bathroom when you're in the fields. This helps to protect your insides from pesticides too.

No te olvides, no siempre puedes ver los pesticidas.

También es importante lavarse las manos antes de comer, beber o ir al baño cuando esté en el campo. Esto también ayuda a proteger su cuerpo interior de los pesticidas.





Trainer: Do you remember that José has been walking for so long?

Yes!

Good, it is important to drink water to keep your insides healthy.

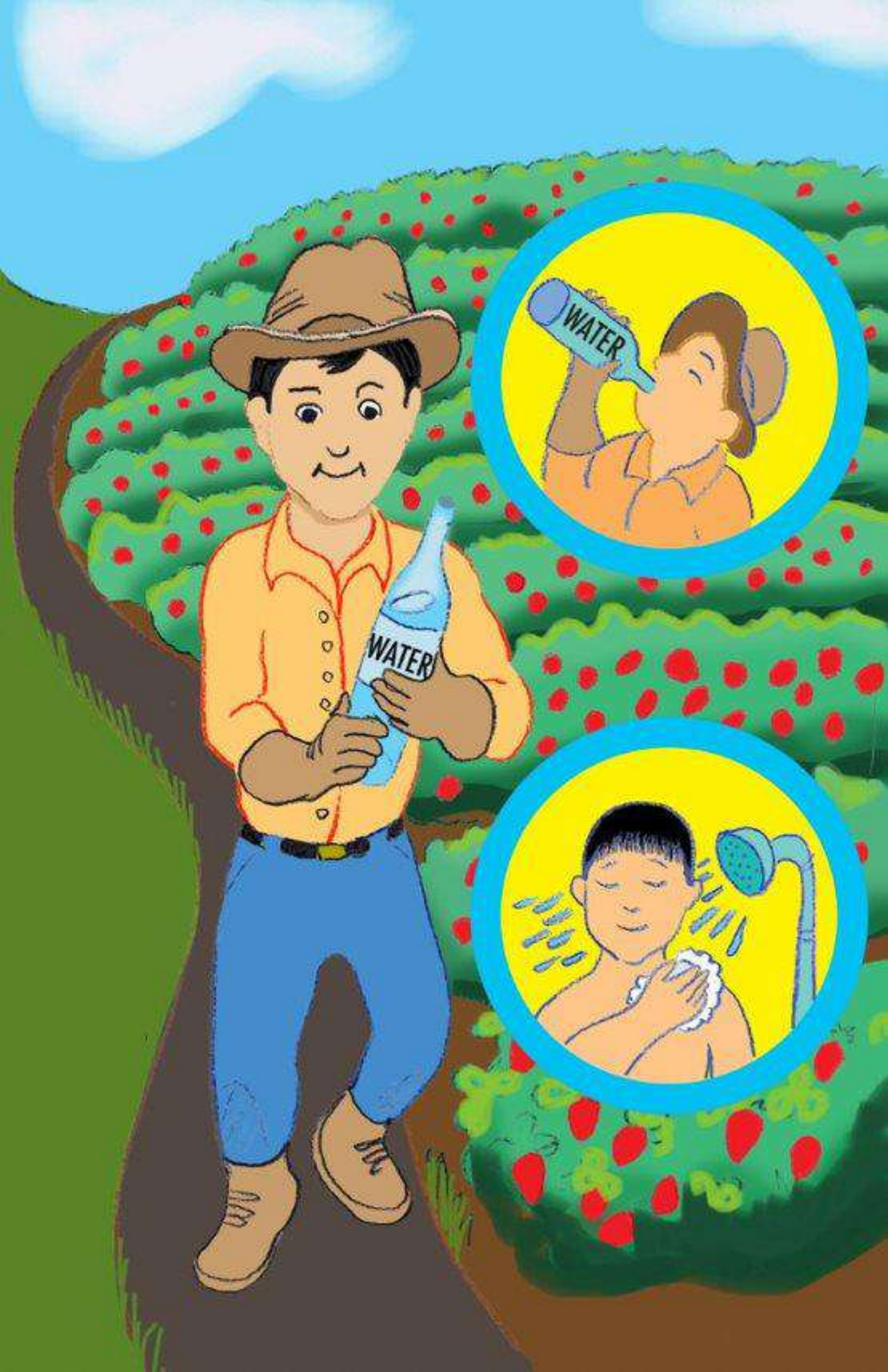
Also, as soon as you can after returning from the fields, wash or shower using soap, shampoo and water, and change into clean clothes. This helps protect your skin from pesticides.

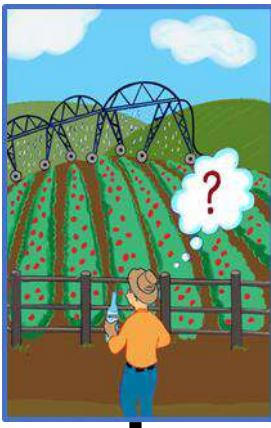
Entrenador: ¿Se acuerda que José ha estado caminando por largo rato?

¡Sí!

Bueno, es importante beber agua para mantener su cuerpo saludable.

Además, tan pronto como pueda después de regresar del campo, lávese o dúchese usando jabón, champú y agua, y póngase ropa limpia. Esto ayuda a proteger su piel de los pesticidas.





After José gets a little further down the road, he notices a sprinkler shooting water into the air.

“CHICK-CHICKA SH-SH”

José is so hot after running all that way.

Trainer: Should he run through the sprinkler?

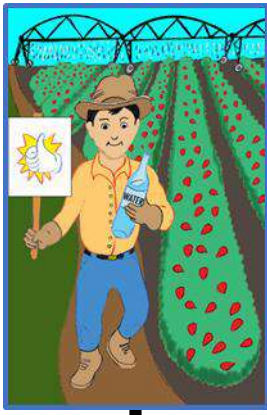
Después de haber avanzado un poco más, José se da cuenta de que hay agua saliendo de una regadera.

“CHICK-CHICKA SH-SH”

José tiene mucho calor después de haber corrido por tanto tiempo.

Entrenador: ¿Debería refrescarse corriendo a través de la regadera?





Good Job!

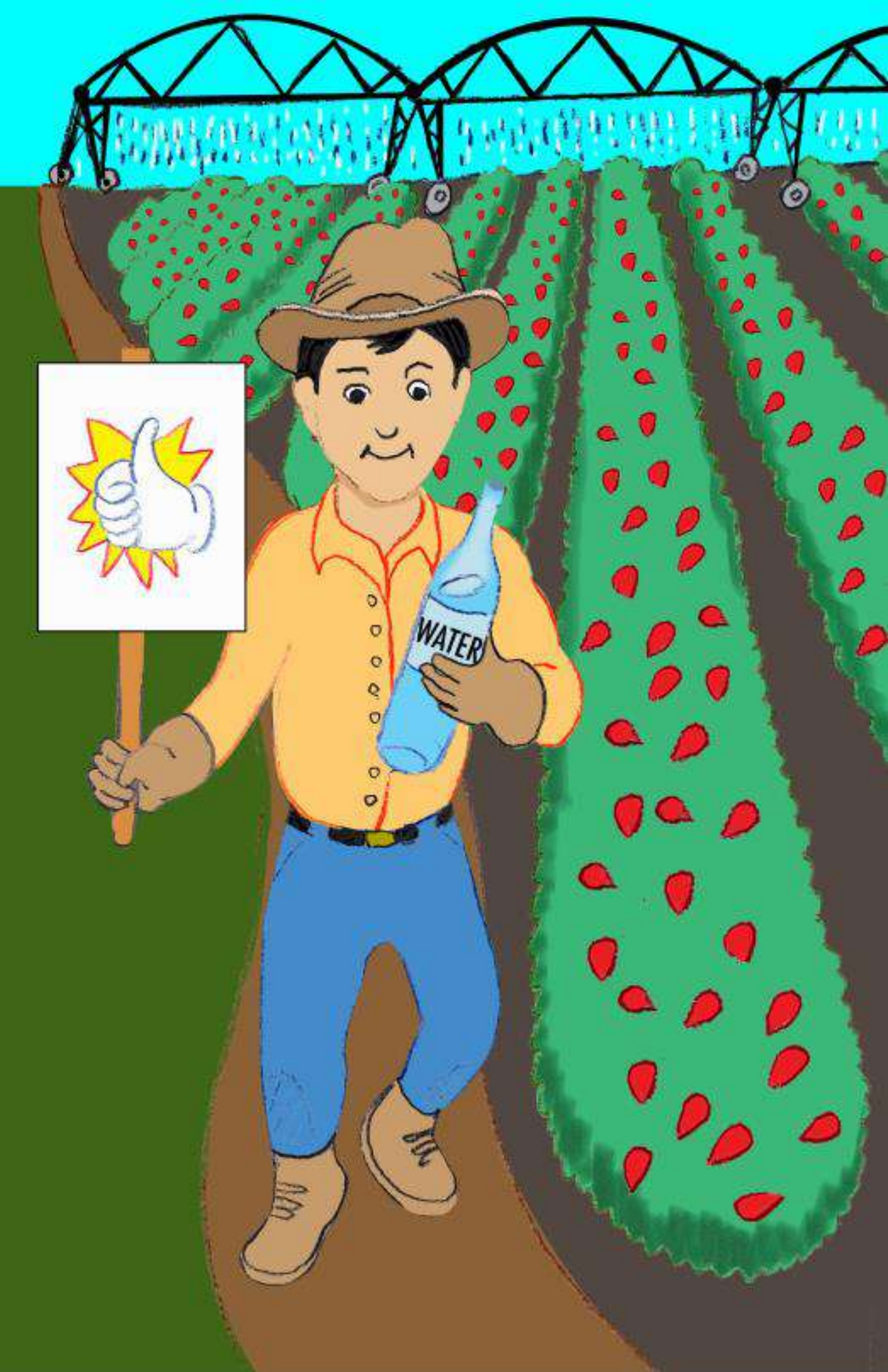
José remembers what Miguel said about protecting his skin.

Sprinklers, ditches and puddles in the fields might have pesticides in them.

¡Bien hecho!

José se acordó de lo que le dijo Miguel acerca de proteger su piel.

Regaderas, zanjas y charcos en el campo pueden tener pesticidas.



WATER



José is getting tired, but he has almost reached the field where papa and Miguel are working.

He can see them on the other side of this field.

He could go through the field, which would be shorter, or he can continue on the road.

Trainer: Should José go through the field?

José se está cansando, pero casi ha llegado al lugar donde papá y Miguel están trabajando.

Los puede ver al otro lado del campo.

José puede cruzar el campo, y tomar el rumbo más corto, o puede continuar en el camino.

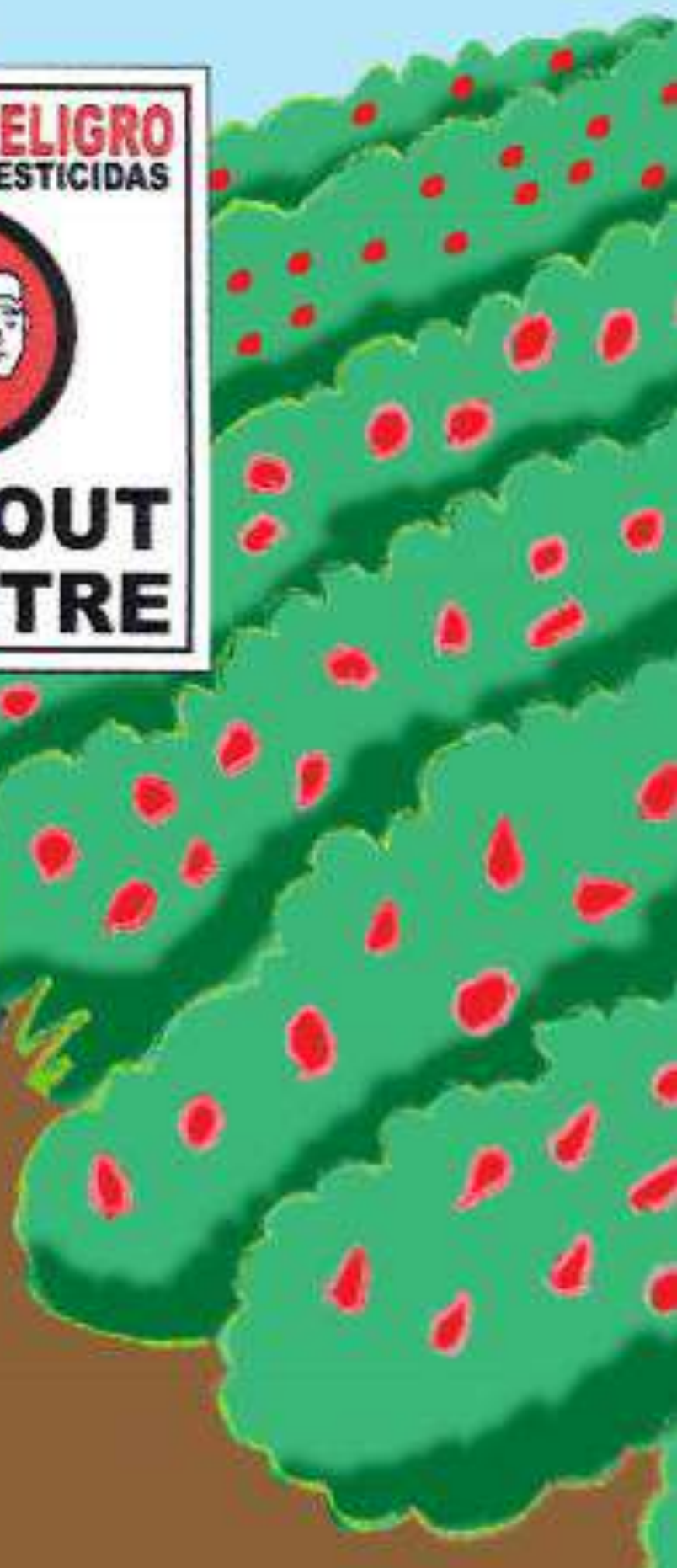
Entrenador: ¿Debería José cruzar el campo?



DANGER **PELIGRO**
PESTICIDES **PESTICIDAS**



KEEP OUT
NO ENTRE





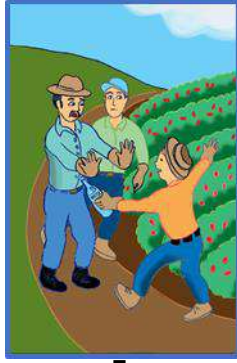
Good job!

José will protect himself from pesticides by taking the long way.

¡Bien hecho!

José se puede proteger de los pesticidas al tomar el camino largo.





When papa and Miguel saw José, they ran out of the field to meet him, but when José started to hug them “**NO-NO**” , papa stopped him.

“Another important lesson about pesticides is that they stick to clothes. It is better to wait to hug me until I have changed into clean clothes and showered,” said papa.

“Okay papa,” said José, “I’ll see you back at home.”

He turned, and went back to the house.

Cuando papá y Miguel vieron a José, corrieron hacia el camino para juntarse con él, pero cuando José los empezó a abrazar “**NO-NO**” , papá lo paró.

“Otra lección importante sobre los pesticidas es que se pegan a la ropa. Es mejor esperar hasta después que me bañe y cambie de ropa para darme un abrazo,” dijo papá.

“Esta bien papá,” dijo José, “te veo en casa.”

José se volteó, y se regresó.





When José arrived home, mama said “come here and hug me.” José responded “No mama. First, I must leave my shoes outside, take a shower and change my clothes because I have pesticides all over me.”

Mama, “but I don’t see them.”

José said “mama, many times we cannot see the pesticides on our clothing and skin.”

Trainer: Why didn’t José hug his mom?

Why did José leave his shoes outside?

Why must José bathe and change his clothes before hugging his mom?

Cuando llegó a casa, mamá dijo “ven aquí José y abrázame.” José contestó, “No mamá. Primero, tengo que dejar mis zapatos afuera, bañarme y cambiar de ropa porque tengo pesticidas en mi ropa.”

Mamá respondió, “pero no los miro.”

José dijo, “Mamá, es que muchas veces los pesticidas no se ven pero puede estar presente en la ropa y la piel.”

Entrenador: ¿Por qué José no abrazó a su mamá?

¿Por qué José dejó sus zapatos afuera?

¿Por qué José debe bañarse y cambiarse de ropa antes de abrazar a su mamá?



**NO,
STOP!**



After a long day of work, Miguel and papa returned home. After removing their shoes and leaving them outside they went in the house to shower and change into clean clothes.

They were very happy that José had brought their water, but they were even happier to see that he had learned how to protect himself from pesticides!

Remember – if you go to the fields protect your skin and your insides, wash your hands before eating and drinking, and don't play in the sprinklers so you can stay healthy too!

Después de un largo día de trabajo, Miguel y papá regresaron a casa. Después de quitarse los zapatos y dejarlos afuera, entraron a la casa para bañarse y ponerse ropa limpia.

Estaban muy contentos de que José les había traído su agua, ¡pero estaban más contentos de que él había aprendido a protegerse de los pesticidas!

Recuerda – ¡si vas al campo protege tu piel y tu cuerpo interior, lávese las manos antes de comer y beber, y no juegue en las regaderas para así estar sano!

